



统编小学语文教科书同步阅读

松鼠

SONGSHU

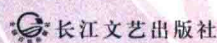
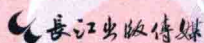
(法)布封◎著 刘阳◎译



统编小学语文教材配套同步阅读

全方位提升小学生阅读写作能力

知名教育专家、一线语文名师推荐阅读



统编小学语文教科书同步阅读书系

松鼠

(法) 布封◎著 刘阳◎译



图书在版编目(CIP)数据

松鼠 / (法)布封著; 刘阳译. -- 武汉: 长江文艺出版社, 2019.5

(统编小学语文教科书同步阅读书系)

ISBN 978-7-5702-0902-6

I. ①松… II. ①布… ②刘… III. ①散文集—法国—近代 IV. ①I565.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 047493 号

责任编辑: 徐晓星

责任校对: 毛娟

封面设计: 天行云翼·宋晓亮

责任印制: 邱莉 胡丽平

出版:  长江出版传媒 |  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

<http://www.cjlap.com>

印刷: 武汉珞珈山学苑印刷有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16 印张: 12.25 插页: 1 页

版次: 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷

字数: 109 千字

定价: 19.00 元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

前 言

布封（1707—1788）是法国 18 世纪著名作家、博物学家，他从唯物主义思想出发，对自然界万物做了全面的描述，以独特的文学创作，在法国文学史上占据着一席重要的位置。我们这个集子选入他的动物素描和文学散论，从不同侧面反映他的创作。

布封出生于一个律师的家庭，从小受教会学校的教育，但他爱好自然科学，特别是数学，中学毕业后还学过法律和医学。1730 年，他结识了一个年轻的英国公爵金斯顿，二人结伴去法国南部、瑞士、意大利旅行，这位公爵的家庭教师是德国博物学家。布封在他的影响下开始从事博物学研究。1732 年回巴黎以后，他刻苦钻研学问，1733 年他入选科学院^①。1739 年他担任御花园（今植物园）和御书房总管，他的职位使他有条件搜集动物、植物和矿物标本和记录。他利用御花园的条件进行博物学研究，甚至在里面养了一些动物。这种得天独厚的条件使他有可能对自然界的动物、植物和矿物做全面的描述。从 1748 年起，他开始写作《博物志》（另译《自然史》）。他有好几个助手或合作者，如多邦东、蒙贝雅、柏克松等，每天埋头著述，数十年如一

^① 为避免混淆，我们在本书中将 l'Académie des Sciences 翻译为科学院，将 l'Académie française 翻译为法兰西学术院，将 l'Académie de Dijon 翻译为第戎学术院。



日，写出了36册《博物志》，包括“四足动物”“鸟类”“矿物”，附“地球理论”“自然的分期”等系列的专论。各卷中每一系列都有总论和具体的描述。1749年头三卷同时出版，1753年出版第四卷，其余各卷陆续出版。由于他的卓越成就，1753年，布封幸运地被选为法兰西学术院院士。本来，

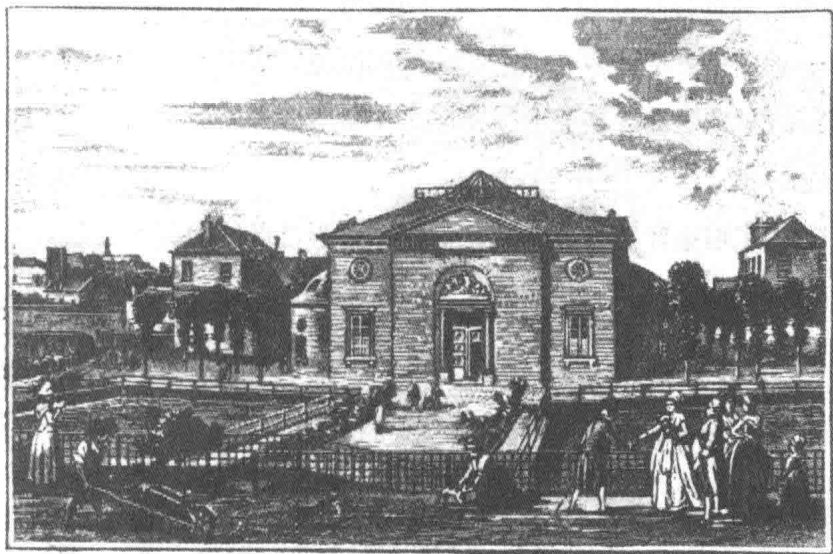


入选呼声很高的是诗人比隆，但国王路易十五对比隆不满意，于是学术院临时决定选布封补缺，这对布封来说确实是特殊的荣誉。他热爱自己心爱的御花园，临终前还让人扶着，向御花园道别。为纪念布封，人们在御花园为布封建了一座铜像，献给这位“与大自然同样伟大的天才”。

布封生活的世纪正是启蒙思想广泛传播的时代。布封顺应了这一时代潮流，并以其唯物主义的思想汇入了这一潮流。他在作品中把人类的诞生看作生产斗争的结果，在《自然之美，人的力量》一文中歌颂人力的力量和智慧，表现了新兴资产阶级的进取精神。他阐发“优胜劣汰”的原则，认为人类之所以高于其他动物，正是因为他们有智慧、有力量。布封对自然界的描写，表达了人定胜天的思想。他在叙述中偶尔也提到造物主，但是在整个《博物志》中上帝失去了至高无上的位置。这种唯物主义的解释被巴黎大学的一些教授认为是“离经叛道”，差一点受到“宗教裁判”，这正说明布封的思想已超越了当时的禁区。因此，达尔

文在《物种起源》中肯定了布封的进化论思想，称布封“第一个以科学精神来研究这门学科”。科学家拉马克和拉色拜德都继承了他的学说。

在法国文学史上，描写动物的作品古已有之。较早的有中世纪的《列那狐传奇》，它用拟人化的手法借动物反映当时的社会状况。拉封丹的《寓言诗》借动物写人类社会，探讨处世的道理。布封不但对动物的外部形态作了客观的描述，而且写出了动物的性格特征。他赞扬马的骁勇、狗的忠诚、啄木鸟的辛勤，抨击老虎的凶狠、狮子的残暴，而在描写天鹅的高贵时则寄托了他对“开明君主”的理想。布封善于写动物的复杂性格，在他的笔下，动物的形象栩栩如生。布封对大自然的生动描写则源于他对自然界的仔细观察。布封对自然界万物的描述对法国作家有很大的影响。比如，米什莱的《鸟》《虫》《海》《山》等著作写丰富多



御花园



变的自然景观。儒勒·列那尔的《自然记事》注意捕捉动物的瞬间情趣。法朗西斯·蓬热的《物象录》在对自然界的描述中寄托了自己的理想。

布封是一个追求文学风格的作家，潜心钻研古代演说家的雄辩，力求恢宏和崇高，这在当时并不多见。他翻译过牛顿的微积分并写了长篇序言。他还爱读理查逊的作品，因为作品具有“伟大的真实性，并且因为他对描写的一切事物都曾经仔细观察”。在著名的法兰西学术院就位演说中，他提倡言之有物，说内心话，批评当时一些作家单纯追求辞藻而内容空洞的文风。他提出“风格就是人本身”这一名言，正确地指出了文章风格和作家个性之间的关系。他自己写作时总是一丝不苟、反复推敲。在写作《博物志》时，他通常书写或口述第一遍，自己修改后让人抄下来，然后再改，如此来回多次。他的手稿一般总要修改四五遍，甚至有的篇目改过18次之多，可见他的写作态度是多么认真。此外，他的语言丰富多变，用词精当。比如，读了布封描写的孔雀羽毛、夜莺歌声、燕子飞行姿态，我们不由得佩服他驾驭语言的卓越才能。

为了增强译文的可读性，我曾特意请已退休的父亲刘友涛和正在读初中的外甥周灵通读译文，力求通俗易懂。

刘 阳



目 录

一 家 畜

马 / 003

阿拉伯马 / 006

驴 / 008

牛 / 011

耕牛 / 012

绵羊 / 014

山羊 / 015

猪和野猪 / 016

狗 / 018

一、看家狗 / 018

二、猎狗 / 021

猫 / 022

二 野 兽

鹿 / 027

狍子 / 029

野兔 / 030

穴兔 / 032

狼 / 033

狐狸 / 037

獾 / 040

松貂和白鼬 / 041

松鼠 / 043

鼠 / 045

小家鼠 / 047

刺猬 / 049

鼯鼠 / 051

熊 / 053

河狸 / 055

一、河狸筑堤 / 055

二、河狸的习性 / 056

三 异 兽

狮 / 061

虎 / 067

豺 / 069

象 / 071

一、野生状态的象 / 071

二、驯化的象 / 073

三、战象 / 074

犀牛 / 075

骆驼 / 077

水牛 / 079

斑马 / 080

驼鹿与驯鹿 / 082

羚羊 / 084

河马 / 086

獐 / 088

羊驼和小羊驼 / 090

树懒 / 093

猴 / 095

四 珍 禽

鹰 / 099

秃鹫 / 102

鸢与鸢、隼 / 104

伯劳 / 106

猫头鹰 / 108
鸽子 / 110
麻雀 / 112
金丝雀 / 114
南美鹤 / 116
莺 / 118
红喉雀 / 120
鹌鹑 / 122
鹧鸪 / 124
蜂鸟 / 126
翠鸟 / 130
鹦鹉 / 132
绿啄木鸟 / 133
鹤 / 136
鹤 / 139
鹭 / 141
山鹧 / 143
凤头麦鸡和鸽 / 145
土秧鸡 / 147
鹌鹑 / 149
军舰鸟 / 151
天鹅 / 153
鹅 / 157
大雁和野鸭 / 159

补 编

公鸡 / 163

母鸡 / 165

孔雀 / 167

山鹑见到幼鹑时 / 169

嘲鸫 / 170

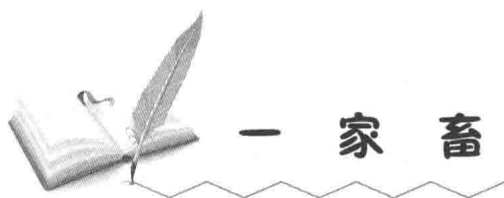
夜莺 / 172

戴菊莺 / 174

燕子 / 176

燕子的飞行 / 177

雨燕 / 179



一家畜



马

征服这种高傲而剽悍的动物，是人类最高贵的征服之举。马与人共同分担战争的辛劳，分享征战的光荣；马与它的主人一样勇猛无畏，看到战情紧急却勇往直前；它对兵器的碰撞声习以为常，喜欢并追随这种声响，与人一样兴高采烈。它分享人的快乐：无论是狩猎、赛马，还是奔跑，它总是行为出众，耀武扬威；然而它的顺从也不亚于勇敢，它并不逞其烈性，它懂得节制自己的举动；它不但屈服于骑手的操纵，而且似乎还探询他的意愿，经常按照主人留给它的印象而奔跑、缓行或停步；这是一种生来舍己为人的动物，甚至会迎合别人的心愿，它以动作的敏捷和准确来表达、执行别人的心愿，我们希望它做的一切，它都能感觉得到；它毫无保留地奉献自己，不拒绝任何使命，反而尽一切力量来为我们效力，甚至还超出自己的力量，不惜牺牲生命来更好地为我们效力。

上面所说的是其才能得到发挥的马，是天然品质已被人工驯化过的马，是从小就得到精心照料，后来又经过驯养，专门为人效劳的马，它所受的教育从丧失自由开始，以受到束缚告终：这些动物被奴役或驯养已经太普遍、太悠久了，因此，我们很少见到它们处于自然状态；它们在劳作时总是披鞍戴辔，我们从不解除它们的束缚，甚至在不干活时也是如此；假如我们偶尔让它们



在草场上溜达，它们也一直带着顺从的痕迹，而且也常常带着劳动和痛苦的残酷痕迹：嘴由于衔铁嚼子勒下褶皱而变形，腰部长了疮或被马刺刮出条条伤痕，脚指甲也钉上不少钉子。由于经常受到羁绊而留下来的痕迹，连它们的身体姿态都受到了妨碍：即使我们解除对它们的束缚也无济于事，它们是不会显得更自由的。就是那些受束缚较少的马，那些只为主人摆阔气、讲排场而喂养的马，那些不是为装饰它们自身，而是为满足主人的虚荣心而戴上镀金链条的马，对它们来说，额头上挂着一撮艳丽的鬃毛，领鬃被编成细辫，满身披上彩丝和金饰，所受的侮辱也不亚于它们脚下的铁掌。

天性比人工更美；在一种动物身上，动作的自由又构成美的天性。请看那些在南美洲各地区繁殖的马吧：它们的步行、奔驰、腾跃，既不受拘束，又没有节制；它们为自己的独立而自豪，看到有人在场就躲避，它们不屑于受人照料，它们寻找并且也能找到合适的食物：它们在广袤的牧场上走来走去，自由自在地腾跃，它们采集新春提供的新鲜食物；它们没有固定的住所，除了晴朗的天空以外没有任何别的庇荫，它们呼吸着清新的空气，这种空气比我们压缩它们应占据的空间，把它们关入的那些圆顶宫殿里的空气要纯净得多；因此，与大多数马相比，这些野马特别强壮、特别轻捷、特别遒劲，它们有大自然赋予的优势，即力量和高贵，别的马只有人工所能给予的机敏和谐趣。

这种动物的天性并不凶猛，它们只是倨傲不驯而已；虽然它们比大多数别的动物有力气，但从不袭击其他动物。若是它们受到其他动物的攻击，它们不屑于与之争斗，干脆就将它们赶走或踩死；它们也成群往来，集聚在一起只是为求群居之乐，因为它

们并不怕别的动物，只不过它们自己彼此依恋；也因为草和植物足够它们食用，有大量的食物来满足它们的胃口，它们对兽肉没有任何胃口，它们并不向别的动物开战，也不互相开战，更不互相争夺生活资料，它们从来不侵犯一只小动物或者抢夺同类的财富，而这正是其他食肉动物争斗的根源：它们总是和平共处，因为它们的胃口简单、有节制，又有足够的生活资料，不需要向同类表现贪欲。

这一切可以在人们一起喂养并且成群放牧的小马中看得很清楚：它们有温和的习性和合群的品质；它们的力量和热情通常由竞赛的行为表现出来；它们奔跑时努力抢在前面，争着过河，跳越壕沟，自我训练，甚至在危险面前更加亢奋，那些马在这类天然训练中树立榜样，那些自己跑在前面的马是最勇武、最优秀的，一旦被驯服，又常常是最温和、最柔顺的。

